

حول كتاب "حساب التفاضل والتكامل"

للدكتور حسن الكرسي

نظرت نظرة سريعة في هذا الكتاب ، ولي المام لا بأس به بهذا البحث من الرياضيات . وفيما يلي بعض الملاحظات :

١ - كلمة "الاقتراح" لترجمة كلمة Function غلط ، لان Function في الاصل معناها كمية تابعة ، ثم صارت بمعنى معادلة فيها كيتان ، احدهما Independent Variable أي متغير وهو الثانية Dependent Variable أي تابعة أو لازمة ؛ ومثال ذلك : $y = x^2$ فان (س) هو ال Variable و (ع) هو ال Dependent Variable . فبين الكيتين تلازم وليس تقارن . واستعمال التقارن في هذه العلاقة غلط . والتقارن في الزواج والفلك معناه الاجتماع ، كالتقارن بين الاصدقاء ، وأين معنى التلازم في هذا ؟ ونظرة الى القاموس ، في مادتي (قرن) و (لزوم) تكفي لايضاح الفرق .

٢ - كلمة (نهاية) لترجمة Limit غلط ، لأن معنى Limit في حساب التفاضل والتكامل هو الحد الذي تؤول اليه نسبة ما عند الاقتراب من كمية ، كالصفر او ما لا نهاية ، وهذا لا يحتاج الى زيادة تعريف . فمعنى Limit هنا وفي نسبة التفاضل مثلا $\frac{dy}{dx}$ هي كمية هذه النسبة في ما لها إذا اقتربت الكمية المتغيرة من قيمة معينة ، وهي الصفر هنا . وفي الانكليزية فرق بين end و Limit .

٣ - لا حاجة الى استعمال (ظل) عند الكلام على مماس الزاوية في

مثلث قائم الزاوية ، لأننا لو رسمنا دائرة على هذا المثلث وكان أحد الضلعين القائمين نصف وتره واعتبرناه بأنه يساوي (١) ، لكان الضلع الثاني المقابل للزاوية مماساً . وأنا اقترح استعمال مماس للطرفين ، ولو أن العرب قديماً استعملوا الظل .

٤ - جيب التمام وتمام الجيب واحد ، وكذلك قاطع التمام وتمام القاطع، وهكذا . فتمام الجيب هو (تجيب) ولا حاجة الى (جتا) المصرية ، ولا الى امثالها مثل : ظنا .

٥ - يوجد تناف في المصطلحات بين ما هو مذكور في متن الكتاب وما هو مذكور في جدول المصطلحات الملحق بالكتاب ، ويكفي أن أورد بعض الأمثلة :

Discontinuous مستعملة (منفصل) في الكتاب و (منقطع) في الجدول . Intermediate مستعمل (وُسطى) في الكتاب و (متوسطة) في الجدول .

٦ - لا يوجد تساوق بين المصطلحات ؛ فكلية Series مذكورة بكلمة (متتالية) ثم ذكرت (متسلسلة) في مقابل Series Solution .

٧ - ترجمة كلمة Elliptic بكلمة (ناقصي) على أساس القطع الناقص، خطأ ، وكان الأفضل أن يقال اهليلجي .

٨ - لم اجد فرقاً بين Compound و Complex ، ولا بين Inverse مثلاً و Opposite او Reversed : Inverse هو المنكوس وليس المعكوس .

٩ - كلمة Interval مترجمة بكلمة (فترة) وهذا غير صحيح

اما ما جاء في المجلة من تسوينغ بعض الاستعمالات العامية ، فإن الأمر لا
يجوز بالتصويت .

وأهم شيء هو السعي لتحديد معاني الكلمات العربية ، وإزالة التشويش في القواميس العربية ؛ وهذا ما فعلته في قاموسي (الهداية) الذي سيصدر عن قريب بأذن الله .

حسن سعيد الكرّمی